

Särtryck ur

Nordiska studier i lexikografi

11

Rapport från
Konferensen om lexikografi i Norden
Lund 24–27 maj 2011

A och O om akademiska ord

Om framtagning av en svensk akademisk ordlista

Emma Sköldberg & Sofie Johansson Kokkinakis

Skrifter utgivna av Nordiska föreningen för lexikografi
Skrift nr 12

A och O om akademiska ord

Om framtagning av en svensk akademisk ordlista

Emma Sköldbberg & Sofie Johansson Kokkinakis

This paper reports on the development of a new electronic Swedish academic word list, which will be based on a corpus consisting of texts from a wide range of university subject areas. (Cf. the English Academic Word List, AWL, presented in Coxhead 1998, 2002.) Once finalized, the dictionary and corpus will be publicly available. The aim of the word list is to provide an indication of important words for university students, in particular non-native speakers of Swedish. In order to succeed in higher education, the mastery of an academic vocabulary may be crucial. A closely related study of extraction of a school-related vocabulary of secondary school textbooks is the OrdiL project (Lindberg & Johansson Kokkinakis 2008). The Swedish academic word list will be developed in cooperation with other Nordic countries in a multi-disciplinary project focusing on language use in Nordic academic settings.

Nyckelord: Academic Word List, akademiskt ordförråd, svenska, språkinlärning

1. Inledning

Det svenska akademiska ordförrådet, dvs. de lexikala enheter som återkommer i universitetstexter oavsett vilket ämne som behandlas, vållar problem för många akademiska nybörjare – oberoende av vilket modersmål de har. Exempel på verb, som är problematiska för svenska studenter, är *analysera*, *argumentera*, *beskriva*, *diskutera*, *referera*, *reflektera*, *karaktärisera*, *motivera*, *problematisera*, *redogöra* och *värdera* (se vidare om den hjälp som erbjuds alla studenter inom Göteborgs universitets Språkhandledning; Carlund & Andersson 2011). För att möta studenters behov av kunskap om den här typen av vokabulär har det utarbetats en rad engelska akademiska ordlistor. Nedan presenteras i korthet några sådana. Men tyngdpunkten i artikeln ligger på en beskrivning av vårt påbörjade arbete med att ta fram en webbaserad, svensk, fritt tillgänglig akademisk ordlista – en typ av resurs som hittills saknas för vår del. Bland annat kommer vår metod för framtagning av en ordlista och dess tänkta innehåll och utformning

att diskuteras. Avslutningsvis presenteras också kortfattat ett nordiskt nätverk kring språkbruket i nordiska akademiska miljöer som nyligen har bildats.

2. Tidigare akademiska ordlistor

För att stödja i synnerhet mer avancerade engelskinlärare vid högre utbildningar, men även t.ex. universitetslärare med annat modersmål än engelska, har det som sagt tagits fram ett antal mer renodlade ordlistor över ett akademiskt ordförråd (se vidare Coxhead 2000: 213–214 för en genomgång av sådana). I dessa ordlistor upptas sålunda engelska ord (som *substitute*, *underlie* och *establish*) vilka, vid sidan av ett mer allmänt ordförråd och specifika facktermer, typiskt förekommer i texter som skrivs av och för personer med direkt anknytning till högre studier. Det rör sig bl.a. om vetenskapliga artiklar och studenters kursböcker. En viktig ordlista är Xue & Nations *The University Word List* (1984; hädanefter UWL). Denna lista utgörs i huvudsak av en sammanställning av redan existerande listor från 1970-talet och har, enligt Coxhead (2002: 73), använts flitigt av inlärare och lärare men också som underlag för att ta fram ordtester och undervisningsmaterial. En senare ordlista, som kommit att ersätta UWL, är Coxheads *The Academic Word List* (1998; hädanefter AWL). Denna lista presenteras mer ingående i nästa avsnitt (se även Coxhead 2000, 2002). Men utöver dessa specialordböcker lyfter även vissa allmänspråkliga engelska ordböcker fram ett akademiskt ordförråd. Som exempel kan *Longman Dictionary of Contemporary English* (2009) anföras. Typiskt akademiska ord markeras bl.a. i lemmalistan, och det finns mycket övningar på dvd-versionen och online för främst avancerade inlärare. Däremot har det alltså inte utarbetats någon svensk akademisk ordlista av det slag som vi åsyftar. Men det finns en annan typ av ordlista som är kopplad till högre studier, t.ex. den på Högskoleverkets portal vilken innehåller förklaringar till bl.a. mer administrativt relaterade ord som *antagningsbesked*, *behörighet* och *doktorsexamen* (se vidare studera.nu). Ett svenskt projekt som är relevant i detta sammanhang är också OrdiL vilket beskrivs närmare i Lindberg & Johansson Kokkinakis (2007). Inom detta projekt ligger fokus på identifiering av ett skolrelaterat ordförråd i läromedel för grundskolans senare år.

Det finns flera skäl till att det akademiska ordförrådet bör lyftas fram och till att det är ett viktigt inlärningsmål för inlärare som genomgår eller siktar mot högre studier. Det akademiska ordförrådet uppträder i ett antal typer av akademiska texter, men däremot inte lika ofta i t.ex. skönlitterära sådana. Vidare utgör det akademiska ordförrådet en betydande del av orden i akademiska texter. Dessutom är det akademiska ordförrådet inte lika känt – och iögonenfal-

lande – som t.ex. ett mer tekniskt ordförråd vilket leder till att den här typen av ord ofta glöms bort (Nation 2001: 189–191).

3. Kort om Coxheads AWL

Enligt Coxhead (2000: 214) har akademiska ordlistor satts samman på olika sätt, bl.a. utifrån ord som studenterna markerat som svåra i kurslitteraturen. Författaren menar dock att det är viktigt att innehållet i en akademisk ordlista baseras dels på relevanta principer inom korpuslingvistik, dels på kunskaper om ordinläring och ordundervisning (Coxhead 2002: 74). När Coxhead skulle utarbeta sin ordlista satte hon därför först samman en korpus av texter med akademiskt språkbruk. Utifrån denna korpus togs sedan själva ordlistan fram.

Coxheads korpus av akademiska texter (hädanefter AWL-korpusen) består av texter hämtade från bl.a. vetenskapliga tidskrifter och kursböcker. Hon har strävat efter att inkludera kortare texter som författats av många olika personer och det har resulterat i att korpusen sammanlagt rymmer 414 texter skrivna av mer än 400 olika författare. AWL-korpusen är begränsad till sin storlek; sammanlagt innehåller den ca 3,5 miljoner löpande ord.

Coxheads AWL-korpus utgörs av fyra delkorpusar (på ca 875 000 löpande ord vardera) med texter från de fyra ämnesområdena *arts*, *commerce*, *law* och *science*. Varje delkorpus består i sin tur av texter från sju mer specifika ämnesområden (se tabell 1).

Arts	education, history, linguistics, philosophy, politics, psychology, sociology
Commerce	accounting, economics, finance, industrial relations, management, marketing, public policy
Law	constitutional, criminal, family and medicolegal, international, pure commercial, quasi-commercial, rights and remedies
Science	biology, chemistry, computer science, geography, geology, mathematics, physics

Tabell 1. Ämnesområdena företrädna i de fyra AWL-delkorpusarna (Coxhead 1998).

Coxhead tog sedan fram ett antal lexikala enheter med hög frekvens och stor spridning i de fyra delkorpusarna (se vidare Coxhead 2002: 75). Därefter utslöt hon från dessa ord de 2000 vanligaste orden som ingår i *A General service list* (GSL, West 1953), en lista över frekventa ord i allmän engelska som West ansett särskilt användbara för inlärare.

Denna metod resulterade i, som Coxhead säger, 570 word families (sv. ordfamiljer). Enligt Coxhead (2000: 218) är en ordfamilj detsamma som "a stem plus all closely related affixed forms". Som exempel kan verbet *conclude* nämnas, vilket enligt AWL ingår i följande ordfamilj: *conclude, concluded, concludes, concluding, conclusion, conclusions, conclusive, conclusively, inconclusive, inconclusively*. I och med angivelserna av ordfamiljer, ansluter sig Coxhead (1998) till en tydlig tradition bland dem som utarbetat ordlistor för engelskinlärare (se t.ex. West 1953, Xue & Nation 1984). Hon motiverar också detta val med att bruket av ordfamiljer "is supported by evidence suggesting that word families are an important unit in the mental lexicon" (Coxhead 2000: 217 f.).

De 570 ordfamiljer som utgör AWL är fördelade på 10 listor (eng. *sublists*), vars innehåll baseras på de ingående ordfamiljernas frekvens och spridning i delkorpusarna. Den första av dessa listor, sublist 1, innehåller de mest frekventa ordfamiljerna, medan sublist 2 utgörs av de näst mest frekventa ordfamiljerna etc. I figur 1 återges de första av ordfamiljerna i AWL:s sublist 1.

analyse	reassessed	conceptually
analysed	reassessing	consist
analyser	reassessment	consisted
analyser's	unassessed	consistency
analyses	<i>assume</i>	<i>consistent</i>
analysing	assumed	consistently
<i>analysis</i>	assumes	consisting
analyst	assuming	consists
analysts	assumption	inconsistencies
analytic	assumptions	inconsistency
analytical	<i>authority</i>	inconsistent
analytically	authoritative	constitute
analyze	authorities	constituencies
analyzed	<i>available</i>	constituency
analyzes	availability	constituent
analyzing	unavailable	constituents
<i>approach</i>	<i>benefit</i>	constituted
approachable	beneficial	constitutes
approached	beneficiary	constituting
approaches	beneficiaries	constitution
approaching	benefited	constitutions
unapproachable	benefiting	<i>constitutional</i>
<i>area</i>	benefits	constitutionally
areas	<i>concept</i>	constitutive
assess	conception	unconstitutional
assessable	concepts	<i>context</i>
assessed	conceptual	contexts
assesses	conceptualisation	contextual
assessing	conceptualise	contextualise
<i>assessment</i>	conceptualised	contextualised
assessments	conceptualises	contextualising
reassess	conceptualising	uncontextualised

Figur 1. Utdrag ur sublist 1 i AWL (Coxhead 1998).

Ytterligare ord (med ordfamiljer) som ingår i sublist 1 är bl.a.: *establish, estimate, evident, factor, function, indicate, individual, involve, issue, legislate, major, method, occur, percent, period, principle, process, require, research, respond, section, significant, similar, source, specific, structure* och *theory*.

Av figur 1 framgår tydligt att AWL, som namnet indikerar, är en renodlad ordlista. I den ingår ordfamiljer, grafiskt markerade med ett inledande huvudord som följs av familjemedlemmar – i den mån det finns några sådana. Däremot finns det inga uppgifter om huvudordens eller familjemedlemmarnas uttal, böjning, betydelse, kombinatoriska egenskaper etc. Det enda användarna får veta är vilken familjemedlem som är den mest frekventa i korpusen; denna står nämligen i kursiv stil. Ibland är det huvudordet som har högst frekvens (som i fallet *approach*), i andra fall är det någon av familjemedlemmarna (som i fallet *consist* där adjektivet *consistent* är mest frekvent).

Det faktum att det finns så lite information om orden i listan begränsar givetvis ordlistans användningsområden. Över huvud taget resonerar Coxhead i sina tidigare arbeten mycket litet kring bruket av listan och vilka lexikografiska funktioner den är tänkt att fylla. Författaren konstaterar, i mer allmänna ordalag, att:

An academic word list should play a crucial role in setting vocabulary goals for language courses, guiding learners in their independent study, and informing course and material designers in selecting texts and developing learning activities. (Coxhead 2000: 214)

På AWL:s webbsida finns det numera många handfasta råd till (in)lärare hur de kan arbeta med ordlistans innehåll (se vidare AWL: How to use the list). Precis som UWL har också AWL legat till grund för flera ordkunskapstest och t.ex. många praktiska kursböcker med övningsuppgifter (se vidare AWL Useful Links).

4. Framtagning av en svensk akademisk ordlista: val av metod

Vi har nu påbörjat arbetet med att ta fram en fritt tillgänglig elektronisk svensk *Akademisk ordlista* (hädanefter AO). Ordlistan vänder sig främst till studenter och lärare med annan språklig bakgrund än svenska, men också till modersmålsstudenter med mindre erfarenhet av akademiska studier. Vi hyser också en förhoppning om att AO även kan användas vid gymnasiala studier.

En viktig fråga är givetvis vilken metod som är lämpligast för att ta fram denna ordlista. Ett möjligt tillvägagångssätt är att översätta AWL till svenska. AWL innehåller många engelska lexikala enheter vars svenska motsvarigheter – enligt vår språkliga intuition – är vanligt förekommande i svensk akademisk

prosa och därför kan försvara sin plats i en svensk lista (t.ex. *analys*, *indikera* och *struktur*). Översättning har använts för att ta fram olika typer av lexikala resurser, t.ex. inom det norska Lexin-projektet och vid utarbetandet av ett finskt ordnät, FinnNet (se vidare Bjørneset 2001 och Lindén & Carlson 2010). Metoden har också visat sig vara snabb och kostnadseffektiv, men samtidigt är den problematisk (se t.ex. Martola 2011 om brister hos FinnNet). En pilotundersökning som vi genomfört om möjligheterna att översätta AWL till svenska visar också på tydliga svårigheter. Närmare bestämt har vi granskat vad de 60 huvudorden i AWL:s sublista 1 har för svenska ekvivalenter i *Norstedts stora engelsk-svenska ordbok* (2000). Ett fåtal ord i listan, t.ex. *percent*, är enkla att översätta. Men mer än en tredjedel av huvudorden i listan, t.ex. *contact* och *issue*, är homografa. Dessutom är nästan samtliga huvudord i listan polysema. Som exempel kan substantivet *approach* nämnas. I *Norstedts stora engelsk-svenska ordbok* är de svenska ekvivalenterna till substantivet fördelade på sju olika betydelsemoment. Ordet *approach* kan därmed översättas med *närmande*, *annalkande*; *tillträde*; *tillvägagångssätt*; *inställning*; *första steg* etc. Ett annat exempel är adjektivet *significant* som har ett flertal svenska ekvivalenter, t.ex. *betydelsefull*, *viktig*, *meningsfull*, *betecknande för*; *markant* och *signifikant*. I praktiken vore det svårt att avgöra vilken av ekvivalenterna som skulle inkluderas i den svenska listan. Men även om det skulle gå att översätta huvudorden i AWL kan man givetvis också ifrågasätta om just dessa ekvivalenter utgör ett representativt svenskt urval.

Pilotstudien tydliggör ännu mer de begränsningar som AWL har. Listan innehåller många abstrakta ord som dessutom alltså är polysema, vilket torde leda till svårigheter för användarna. Det är t.ex. rimligt att de undrar om det är någon särskild betydelse hos orden i listan som är typiskt förekommande i akademiska sammanhang och vilken den i sådana fall är.

Med tanke på de problem som en översättning av AWL skulle medföra har vi valt att använda en liknande metod som Coxhead (1998), nämligen att ta fram en svensk ordlista utifrån en akademisk korpus. En sådan svensk korpus finns ännu inte, men en framtida sådan ska givetvis innehålla många olika, moderna svenska texter hämtade från vetenskapliga tidskrifter, kursböcker etc. För att resultatet ska bli en så allmän svensk akademisk ordlista som möjligt är det viktigt att dessa svenska texter behandlar olika universitetsämnen. Coxhead (2000: 219 f.) hämtade engelska akademiska texter från olika delar av världen och hon använde texter som redan ingick i existerande samlingar. För vår del är det annorlunda eftersom det svenska språket är så mycket mindre än det engelska. Engelskan dominerar också som undervisnings- och forskningspråk inom en rad ämnen på Sveriges universitet, i synnerhet inom naturvetenskapliga sådana. Det är alltså inte lika lätt att finna svenska tidskriftsartiklar m.m. inom

ämnen som medicin, fysik och kemi. Inom humaniora har dock svenska språket en starkare ställning. Med andra ord kan det vara svårt att uppnå lika goda resultat som Coxhead (1998) när det gäller de svenska texternas spridning över ämnesområden.

5. Två akademiska testkorpusar

I skrivande stund (juni 2011) har vi i testsyfte tagit fram två korpusar. Den första av dessa kallas hädanefter *Avhandlingskorpusen*. Den består i nuläget av 9 språkvetenskapliga doktorsavhandlingar som utarbetats vid Institutionen för svenska språket vid Göteborgs universitet och som är publicerade under 2000-talet. Avhandlingarna är främst skrivna inom forskarutbildningsämnet nordiska språk, men också inom svenska som andraspråk. Texterna som ingår i denna korpus har bearbetats en hel del; precis som Coxhead (2000: 219) har vi tagit bort litteraturlistorna, men vi har också rensat bort längre (utbrutna) citat och språkexempel. Avhandlingarna innehåller nämligen inte enbart de texttyper som vi är intresserade av; de inkluderar också längre engelska citat och t.ex. transkriberat ungdomsspråk som är mindre relevant för oss. Vidare har texterna i avhandlingskorpusen bearbetats språkteknologiskt; närmare bestämt har de tokeniserats, lemmatiserats och ordklasstaggats och de finns nu i SketchEngine (se vidare om detta verktyg i Kilgarriff et al. 2004). Avhandlingskorpusen är i nuläget på ca 800 000 löpande ord (tokens). Ett plus med denna korpus är att vi känner samtliga textförfattare väl och har fått rättigheter till hela texterna, vilket är en fördel eftersom vi också vill att vår akademiska korpus i framtiden ska bli fritt tillgänglig. Det har dock varit mycket tidskrävande att manuellt ta bort citat, exempel m.m. från de ingående texterna. Vidare är användningen av korpusen i nuläget begränsad eftersom den bara innehåller språkvetenskapliga texter. Den blir fullt användbar för vårt specifika ändamål först när andra delkorpusar med texter från andra universitetsämnen har byggts upp.

Den andra testkorpusen, som hädanefter kallas *SweAc*, har tagits fram av Håkan Jansson vid Institutionen för svenska språket, Göteborgs universitet. Den har utarbetats med hjälp av verktyget WebBootCat som ingår i Sketch Engine och med vars hjälp man kan skapa en korpus utifrån Internetdokument. (Verktyget beskrivs närmare av Baroni et al. 2006.) SweAc-korpusen innehåller olika typer av i huvudsak moderna svenska akademiska texter. De texter som ingår i denna korpus är i skrivande stund kompletta, dvs. litteraturförteckningar m.m. har inte tagits bort. De är heller inte språkteknologiskt bearbetade. I nuläget vet vi också mycket litet om exakt vilka ämnen de hämtade texterna behandlar, men detta går givetvis att kontrollera om man granskar varje enskilt

dokument. Däremot är det inte lika lätt att ta fram bakgrundsdata om skribenterna m.m. Vi har med andra ord i nuläget inte alls samma kontroll över innehållet i SweAc-korpusen, men den är å andra sidan betydligt större än avhandlingskorpusen; i nuläget utgörs den av ca 20 miljoner tokens. En fördel med verktyg som WebBootCat är att man kan sätta samman förhållandevis stora korpusar på en begränsad tid; det tog nämligen betydligt kortare tid att ta fram denna korpus i det skick som den är nu.

Vi är alltså intresserade av lexikala enheter som dels har hög frekvens, dels god spridning i de texter som kommer att ingå i vår akademiska korpus, men som *inte* är högfrekventa i allmänspråket. För att särskilja ett mer akademiskt engelskt ordförråd uteslöt Coxhead (1998), som redan nämnts, de ord som ingår i GSL (West 1953) ur sin akademiska ordlista. Eftersom det inte finns en sådan lista för svenskans del (jfr dock Allén 1972), kan man jämföra ordförrådet i de akademiska texterna med ordförrådet i mer allmänspråkliga korpusar. En sådan jämförelse kan göras med hjälp av Keywords-funktionen i Sketch Engine. I vårt fall kan man tänka sig att man jämför ordförrådet i våra akademiska delkorpusar med ordförrådet i befintliga svenska korpusar eller med en ny korpus som vi själva håller på att utarbeta och som innehåller moderna Norstedtsromaner.

6. Några första resultat

En inledande granskning av de två testkorpusarna tyder på intressanta resultat. Som exempel kan några av de mest frekventa lexikala enheterna i SweAc-korpusen anföras. Dessa tydliggör några väsentliga skillnader mellan de ord som ingår i AWL och de ord som kan tänkas ingå i en svensk akademisk ordlista. Bland de aktuella lexikala enheterna återfinns:

angreppssätt, avgränsning, intervju, reliabilitet, metod, studie, tillvägagångssätt, datainsamling, undersökning, förförståelse, tillförlitlighet, implementering, generaliserbarhet, referensram, strukturering, frågeställning, poängtera, problemlösning

Många av orden, t.ex. *avgränsning* och *tillförlitlighet*, är av germanskt ursprung. I AWL är däremot ca 80 % av orden av grekisk eller latinsk härkomst (Coxhead 2000: 228 f.). Vidare är som synes många av orden sammansättningar eller sammansatta avledningar.

Man kan också fundera kring möjligheterna att fastställa vilka ordfamiljer dessa ord ingår i. Som exempel väljer vi substantivet *avgränsning*. Några möjliga familjemedlemmar skulle kunna vara *avgränsa*, *avgränsa sig*, *avgränsad*, *avgränsande*, *avgränsning*, *avgränsbar*, *avgränsbarhet*, *oavgränsbar*, *oavgränsbarhet* etc.

Det är uppenbart att listan kan göras lång bara genom att man tillför olika produktiva affix. Man kan dock ifrågasätta användbarheten av dessa ordfamiljer. Även om familjemedlemmarna kan kopplas till huvudordet genom produktiva regler och även om familjemedlemmarna skulle vara relaterade till varandra i det mentala lexikonet (se avsnitt 3 ovan), kan man diskutera vissa medlemmars värde för inlärarna. Många potentiella svenska ordfamiljsmedlemmar, som t.ex. *oavgränsbar* och *oavgränsbarhet*, torde ha synnerligen låg frekvens oavsett vilken korpus man söker i.

6. Sammanfattande diskussion

I vårt föredrag presenteras ett nytt projekt som har som mål att ta fram en allmänt tillgänglig nätbaserad svensk *Akademisk ordlista* (AO). Ordlistan ska ge en fingervisning om vilka ord som kan vara värdefulla att lära sig för universitetsstudier med olika språklig bakgrund. På så sätt kan ordlistan främja akademiska studier. I artikeln har vi lagt stor vikt vid att presentera en viktig föregångare, nämligen Coxheads AWL (1998). Vi tror att det sätt som den utarbetades på, dvs. utifrån en speciellt framtagna korpus, är lämpligt. Men det återstår dock en hel del frågor kring en framtida svensk akademisk korpus, bl.a. hur stor den måste vara, hur stor spridning vi kan uppnå vad gäller ämnesområden etc. (se vidare Hyland & Tse 2007). Möjligen kan olika typer av delkorpusar, som tagits fram på olika sätt och vars innehåll är lite olika, komplettera varandra.

Innehållet i den kommande ordlistan måste givetvis anpassas till svenska språkets strukturella egenskaper. Vidare måste bruket av ordfamiljer tänkas igenom noggrant. Om listan ska kunna användas i många olika användningssituationer krävs också mer information om de ingående orden. Samtidigt tar det givetvis längre tid att ta fram en ordlista om t.ex. betydelser ska infogas.

Det är också önskvärt att det finns tydliga kopplingar mellan den akademiska korpusen och själva ordlistan, så att användarna bl.a. kan se exempel på hur de ingående orden används i konkreta kontexter. Det kan även bli aktuellt med frekvensangivelser. Det är dock viktigt att listans innehåll och funktioner testas fram genom olika användarundersökningar, i undervisningssituationer (med ordtester etc.) och även genom metodiskt arbete inom verksamheter som Språkhandledningen inom Göteborgs universitet.

Det återstår alltså många frågor – men intressanta sådana. Arbetet med en svensk akademisk korpus och AO har tvärvetenskaplig karaktär. Det inkluderar många forskningsområden, t.ex. andraspråksinlärning, språkteknologi, lexikologi, lexikografi, textforskning och språkpolitik. Resultatet av vårt arbete kan

också få nordiska förgreningar. Det har bildats ett nätverk för att det i framtiden ska utarbetas akademiska ordlistor för flera nordiska språk. I maj 2011 arrangerades en första workshop i Göteborg med inbjudna forskare och doktorander från Sverige, Norge och Danmark. Planerna är att de metoder som används för framtagning av en svensk ordlista även ska kunna tillämpas för en norsk och en dansk motsvarighet.

KÄLLOR OCH LITTERATUR

- Allén, Sture, 1972: *Tiotusen i topp*. Stockholm.
- AWL – How to use the list: <http://www.victoria.ac.nz/lals/resources/academicwordlist/howto.aspx> (september 2011)
- AWL – Useful Links: <http://www.victoria.ac.nz/lals/resources/academicwordlist/links.aspx> (september 2011)
- Baroni, Marco, Adam Kilgarriff, Jan Pomikálek & Pavel Rychlý, 2006: WebBootCaT: a web tool for instant corpora. I: E. Corino, C. Marelló & C. Onesti (eds.), *Proceedings XII Euralex International Congress*. Torino, Italia, September 6–9, 2006. Alessandria. S. 123–131.
- Bjørneset, Tove, 2001: Introduksjon til ordboksprosjektet NORDLEXIN-N. I: M. Gellerstam, K. Jóhannesson, B. Ralph & L. Rogström (red.), *Rapport från Konferens om lexicografi i Norden Göteborg 26–29 maj 1999*. (Nordiska studier i lexicografi 5.) Göteborg. S. 44–53.
- Carlund, Carina & Sören Andersson: http://www.utbildning.gu.se/digitalAssets/1344/1344562_miniorordlista.pdf (september 2011)
- Coxhead, Averil, 1998: *An academic word list*. (English Language Institute Occasional Publication no 18.) Wellington.
- Coxhead, Averil, 2000: A new academic word list. I: *TESOL Quarterly*, 34:2. S. 213–238.
- Coxhead, Averil, 2002: *The Academic Word List: A corpus-based word list for academic Purposes*. I: B. Ketteman & G. Marks (eds.), *Teaching and Language Corpora (TALC) 2000 Conference Proceedings*. Atlanta: Rodopi. S. 73–89.
- Hyland, Ken & Polly Tse, 2007: Is There an “Academic Vocabulary”? I: *TESOL Quarterly*, 41:2. S. 225–253.
- Kilgarriff, Adam, Pavel Rychlý, Pavel Smrz & David Tugwell, 2004: *The Sketch Engine*. I: G. Williams & S. Vessier (eds.), *Proceedings of the Eleventh EURALEX International Congress, EURALEX 2004, Lorient, France July 6.–10. 2004*. Lorient. S. 105–116.
- Lindberg, Inger & Sofie Johansson Kokkinakis, 2007: *OrdiL. En korpusbaserad kartläggning av ordförrådet i läromedel för grundskolans senare år. (Rapporter om svenska som andraspråk 8.)* Red. I. Lindberg & S. Johansson Kokkinakis. Göteborg.

- Lindén, Krister & Lauri Carlson, 2010: FinnWordNet – WordNet på finska via översättning. I: *LexicoNordica* 17. S. 119–140.
- Longman dictionary of contemporary English 2009: 5 uppl. Harlow.
- Martola, Nina, 2011: FinnWordNet och kulturbundna ord. I: *LexicoNordica* 18. S. 111–133.
- Nation, I. S. Paul, 2001: *Learning vocabulary in another language*. Cambridge.
- Norstedts stora engelsk-svenska ordbok 2000: 3 utökade uppl. Stockholm.
- Språkhandledning: <http://www.utbildning.gu.se/student/sprakhandledning> (september 2011)
- Studera.nu: <https://www.studera.nu/studera/703.html> (september 2011)
- The Academic Word List: <http://www.victoria.ac.nz/lals/resources/academicwordlist/> (september 2011)
- West, Michael, 1953: *A General Service List of English Words*. London.
- Xue, Guoyi & Nation, I. S. Paul, 1984: A university word list. *Language Learning and Communication* 3, 2. S. 215–229.

Anmärkning: Emma Sköldberg har skrivit sin del av bidraget inom ramen för sin forskartjänst som finansieras av Knut och Alice Wallenbergs Stiftelse.

Emma Sköldberg

Lexikaliska institutet, Institutionen för svenska språket, Göteborgs universitet
emma.skoeldberg@svenska.gu.se

Sofie Johansson Kokkinakis

Institutet för svenska som andraspråk/Språkbanken, Institutionen för svenska språket,
Göteborgs universitet
sofie.johansson.kokkinakis@svenska.gu.se